



# **Song of the Peat Bog Soldiers**

*for choir SATB a cappella*

**Arrgt. Jean-Christophe Rosaz**



# Song of the Peat Bog Soldiers

Chant originel: Moorsoldatenlied / 1933

Mélodie: Rudi Goguel

Texte: Johann Esser et Wolfgang Langhoff

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

♩ = 104

*p* poco *bocca chiusa \**

*p* *bocca chiusa \** simile

*p* poco *bocca chiusa \**

*p* *bocca chiusa \**

\* ossia: moïto ou [o]

5

*indistinct, comme dans la brume* *a tempo* *pp* *espress.*

*légèrement réarticulé* 1)Far and

*indistinct, comme dans la brume* 1)Far and

*légèrement réarticulé* 1)Far and wide as the eye can won-der

1)Far and

11

*pp*

wide so far as the eye can won - der We

*p*

wide \_\_\_\_\_ Not a bird sings out to cheer us Oaks are stan-ding gaunt and bare. We

*pp*

Heath and bog are e-very-where Not a bird Oaks are stan - ding gaunt and bare. We

*pp*

wide \_\_\_\_\_ as the eye can won - der won - der We

17 *poco più presente alla seconda volta*

S are the sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor. We

A *poco più presente alla seconda volta*  
are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor. We

T *poco più presente alla seconda volta*  
are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor. We

B *poco più presente alla seconda volta*  
are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor. We

23 *mp*

S moor. Oh! 2)Up and down the guards are mar-ching,

A moor. Oh! Ah! Ah!

T moor. Oh! Ah! Ah!

B moor. Oh! Mar - ching, oh mar - ching with our spades to the moor. *p* Dom dom dom Dom dom

*p espress.*

*p* chanter sur le [m]

*poco*

29

S No one, no one can get through. Flight, would mean a sure death fa-cing, Guns and barbed wire block our view. We

A Ah! Ah! Flight, ah flight would mean a sure death We

T Ah! Ah! Flight, ah flight would mean a sure death We

B *simile*  
dom Domdom dom Domdom dom Domdom dom Flight, would mean a sure death We

35 *mf* *la seconda volta, dim.* 1.

S are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

A *mf* *la seconda volta, dim.*

T *mf* *la seconda volta, dim.*

B *mf* *la seconda volta, dim.*

are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

are the sol - diers, the sol - diers, to the moor. To the moor! We

are the peat bog sol - diers, Mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

41 *poco meno forte* 2. *p*

S moor! Mar - ching to the moor. No com - plai - ning, Win -

A *poco meno forte* *p* chanter sur le [m]

T *poco meno forte* *mp*

B *poco meno forte* *mp*

moor! Mar - ching to the moor. Dom dom dom Dom dom

moor! Oh! Mar - ching to the moor. 3)But for us there is no com - plai - ning,

moor! We are the sol-diers, mar-ching to the moor. 3)But for us there is no com - plai - ning,

47 *mp*

S - ter will be past. One day we shall rise re - joi - cing. Home - land, you're

A *mp*

T *mf*

B *mf*

dom dom

Win - ter will in time be past. One day we shall rise re - joi - cing. Home - land, dear, you're

Win - ter will in time be past. One day we shall rise re - joi - cing. Home - land, dear, you're

52 *f*

S mine at last. We are the peat bog sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

A dom Dom We are the sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

T mine at last. We are the peat bog sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

B mine at last. We are the peat bog sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor! We

59 *dim.* chanter sur le [m]

S are the peat bog sol - diers, mar - ching, oh mar - ching with our spades to the moor. To the moor. Dom dom dom

A are the sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor. Dom dom

T are the peat bog sol - diers, mar - ching with our spades to the moor. To the moor. Oh!

B are the peat bog sol - diers, mar - ching without spades to the moor. To the moor. To the

65

S Dom dom dom dom dom Oh! Yes for us there is

A dom Dom dom dom Oh! Dom dom dom Dom dom dom

T Dom dom dom Dom To the moor! Yes for us there is

B moor! Oh! Dom dom dom Dom dom dom Dom! Dom dom dom dom

69

S no com - plai - ning, Win - ter will in time be past. One day we shall

A Dom dom

T no com - plai - ning, Win - ter will in time be past. One day we shall

B Dom dom

73

S rise re - joi - cing. Home-land, dear, you're mine at last. We are the peat bog sol - diers, mar- *ff*

A Dom dom! We are the peat bog sol - diers, mar- *ff*

T rise re - joi - cing. Home-land, dear, you're mine at last. We are the peat bog sol - diers, mar- *ff*

B Dom We are the sol - diers, mar- *ff*

78

S ching with our — spades — to the moor. To the moor. We are the peat bog sol - diers, mar-

A ching — with our spades — to the moor. To the moor. We are the peat bog sol - diers, mar-

T ching with our spades — to the moor. To the moor. We are the peat bog sol - diers, mar-

B ching with our spades — to the moor. To the moor. We are the sol - diers, mar-

84

S  
ching with our spades to the moor. The

A  
ching with our spades to the moor. The

T  
ching with our spades to the moor. The

B  
ching our spades to the moor. The

87

S  
moor! The moor! b.c. *perdendosi...*

A  
moor! Dom dom! *perdendosi...*

T  
moor! The moor! b.c. *perdendosi...*

B  
moor! Dom dom! *perdendosi...*

suggestion d'interprétation: un immense crescendo du début à la fin!

Le Chant des marais (en allemand Moorsoldatenlied, "chanson des soldats du marécage") est l'adaptation en français d'un chant allemand composé en 1933 par des prisonniers du camp de concentration pour détenus politiques de Börgermoor. Ce chant est né de la tradition concentrationnaire de faire chanter les détenus, et de la volonté de ceux-ci de rendre compte des conditions de détention, des violences subies mais aussi de leur conviction de voir abattue la tyrannie nazie. Les détenus du camp étaient pour la plupart des prisonniers politiques. Le titre de la chanson évoque les travaux forcés dans les marécages du camp. Quelques-uns des déportés de Börgermoor, libérés à l'issue de leur condamnation, choisirent de s'exiler et la firent connaître en Angleterre. Hans Eisler en fit une adaptation. En Espagne, chanté par les volontaires allemands des Brigades, ce chant acquit rapidement une grande notoriété. Il se répandit en Allemagne, d'un camp de concentration à l'autre. Il en a été créé des versions dans de nombreuses langues.

Les seize chanteurs, membres de l'association ouvrière de chant de Solingen, défilaient bêche à l'épaule dans leurs uniformes de prisonnier. Je menais la marche, avec un manche de bêche brisé en guise de baguette de chef d'orchestre. Nous chantions, et à la deuxième strophe, presque tous les prisonniers - au nombre de mille - commençaient à entonner le refrain. De strophe en strophe, celui-ci revenait de plus belle et, à la dernière, les SS, qui étaient apparus avec leurs commandants, chantaient, apparemment parce qu'ils se sentaient interpellés eux aussi comme « soldats de marécage ».

Aux mots « Alors n'envoyez plus les soldats bêcher dans les marécages », les seize chanteurs plantèrent leur bêche dans le sable et quittèrent l'arène, laissant les bêches derrière eux. Celles-ci donnaient alors l'impression de croix tombales.

Rudi Goguel (*Mémoires*)

Far and wide as the eye can wander,  
Heath and bog are everywhere.  
Not a bird sings out to cheer us,  
oaks are standing gaunt and bare.

Chorus:  
We are the peat bog soldiers,  
Marching with our spades to the moor.

Here in this desolate moorland  
the camp is built,  
Where we live without any joy  
behind barbed wire.

In the morning, the columns march  
towards the moor to work,  
digging under the searing sun,  
but home is on their mind.

Homewards, homewards everybody longs  
for parents, wife and child.  
Some chests heave with a sigh,  
because we are imprisoned here.

Up and down the guards are pacing,  
no one, no one can get through.  
Flight would mean a sure death, facing  
guns and barbed wire greet our view.

But for us there is no complaining,  
winter will in time be passed.  
One day we will cry rejoicing:  
Homeland, dear, you're mine at last!

Final chorus:  
Then will the peat bog soldiers  
march no more with their spades to the bog

Wohin auch das Auge blicket,  
Moor und Heide nur ringsum.  
Vogelsang uns nicht erquicket,  
Eichen stehen kahl und krumm.

Refrain:  
Wir sind die Moorsoldaten  
und ziehen mit dem Spaten ins Moor.

Hier in dieser öden Heide  
ist das Lager aufgebaut,  
wo wir fern von jeder Freude  
hinter Stacheldraht verstaubt.

Morgens ziehen die Kolonnen  
in das Moor zur Arbeit hin.  
Graben bei dem Brand der Sonne,  
doch zur Heimat steht der Sinn.

Heimwärts, heimwärts jeder sehnet,  
zu den Eltern, Weib und Kind.  
Manche Brust ein Seufzer dehnet,  
weil wir hier gefangen sind

Auf und nieder geh'n die Posten,  
keiner, keiner kann hindurch.  
Flucht wird nur das Leben kosten,  
vierfach ist umzäunt die Burg.

Doch für uns gibt es kein Klagen,  
ewig kann's nicht Winter sein,  
einmal werden froh wir sagen:  
Heimat du bist wieder mein.

Final refrain:  
Dann zieh'n die Moorsoldaten  
nicht mehr mit dem Spaten ins Moor.

Où que le regard se pose,  
la lande et la bruyère sont omniprésentes.  
Le chant des oiseaux ne nous rafraîchit pas,  
les chênes se dressent nus et tordus.

Refrain :  
Nous sommes les soldats de la lande  
et nous avançons à la pelle dans la lande.

Ici, sur cette lande désolée,  
le camp est dressé,  
où, loin de toute joie,  
nous sommes cachés derrière des barbelés.

Au matin, les colonnes marchent  
dans la lande pour travailler.  
Nous creusons sous un soleil brûlant,  
mais nos pensées restent tournées vers la patrie.

Le retour, le retour, chacun aspire  
à ses parents, à sa femme et à son enfant.  
Plusieurs poitrines se tendent en soupirant,  
car nous sommes prisonniers ici.

Les sentinelles montent et descendent,  
personne, personne ne peut passer.  
S'échapper ne coûtera que la vie,  
le château est entouré de quatre palissades.

Mais pour nous, pas de plainte,  
l'hiver ne peut pas durer éternellement,  
un jour nous dirons joyeusement :  
Chez moi, tu es à nouveau à moi.

Chœur final :  
Alors les soldats de la lande  
n'iront plus dans la lande avec leurs pelles.

### Le chant des marais

Loin vers l'infini s'étendent  
De grands prés marécageux  
Et là-bas nul oiseau ne chante  
Sur les arbres secs et creux

Refrain  
Ô terre de détresse  
Où nous devons sans cesse  
Piocher, piocher.

Dans ce camp morne et sauvage  
Entouré de murs de fer  
Il nous semble vivre en cage  
Au milieu d'un grand désert.

Bruit des pas et bruit des armes  
Sentinelles jours et nuits  
Et du sang, et des cris, des larmes  
La mort pour celui qui fuit.

Mais un jour dans notre vie  
Le printemps reflleurira.  
Liberté, liberté chérie  
Je dirai : « Tu es à moi. »

Dernier refrain  
Ô terre enfin libre  
Où nous pourrons revivre,  
Aimer, aimer.